

4

ぼう さい ・ ぼう はん 防災・防犯

Disaster/Crime Prevention

防災・防止犯罪

방재, 방범

-  **避難するとき** ————— 152
When leaving to find refuge
避難時
대피할 경우
-  **防災情報等を入手する方法** ——— 154
Methods of obtaining disaster prevention information, etc.
防灾信息等的获取方法
방재 정보 등을 입수하는 방법
-  **防災地図・各種ハザードマップ** — 158
Disaster Prevention Maps/Variou Hazard Maps
防灾地图・各类灾害地图
방재 지도, 각종 재해 위험 지도
-  **水害に備えて・被害にあったら** — 160
Flood Preparedness/In Case of Damage
预防水灾・如遭受灾害
수해 대비, 피해를 입었을 때
-  **地震に備えて** ————— 162
Preparing for an earthquake
震前预防措施
지진에 대비하여
-  **犯罪・盗難** ————— 164
Crime/Theft
犯罪・被盜
범죄, 도난



避難するとき

When leaving to find refuge

避難するとき

防災課
シビックセンター15階
☎03-5803-1179

自宅での生活が継続できる状況であれば、「在宅避難」をします。自宅が倒壊などの被害を受けたり、そのおそれがある場合は、指定の避難所へ避難します。また、延焼拡大などで避難所が危険な状況の場合は、緊急避難場所へ避難します。

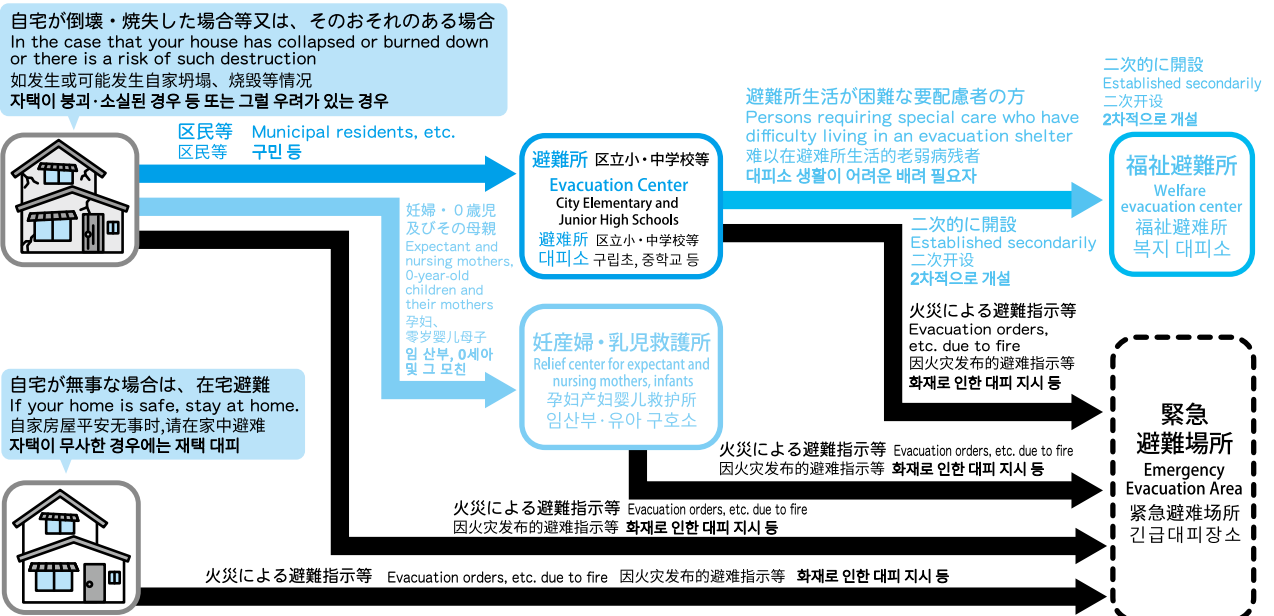
When leaving to find refuge

Disaster Prevention Division
Civic Center 15F
☎03-5803-1179

If the situation allows you to continue living at home, "stay at home".
If your house is severely damaged or there is risk of collapse, evacuate to the designated evacuation center. Also, if the evacuation center is in a dangerous situation due to the spread of fire, evacuate to the emergency evacuation site.

文京区の避難方式 (基本的な避難のパターン) 文京区的避難方式 (基本避難模式)

Bunkyo city evacuation procedure (Basic evacuation patterns) 분교구의 대피 방식 (기본적인 대피 패턴)



●避難所 (区立小・中学校等 33 か所)

非常食や毛布等が被災者のために備蓄されており、一時的に生活ができる施設です。

●緊急避難場所 (7 か所)

一時的に火災等から身を守る広い場所です。

●福祉避難所 (25 か所)

避難所生活が困難な要配慮者の方に対し、避難所において十分な支援ができない場合、開設される施設です。

●妊産婦・乳児救護所 (4 か所)

妊婦や0歳児及びその母親に必要な食糧の配給、情報の提供等を行う施設です。

●Evacuation Center

(33 city elementary and junior high schools)

It is a facility where emergency food and blankets are stored for the victims and where they can live temporarily.

●Emergency Evacuation Area

(7 locations)

A large area to find temporary protection from fires, etc.

●Welfare evacuation center

(25 locations)

It is a facility that will be available when people who require special care and have difficulty living in an evacuation center cannot receive sufficient support at the center.

●Relief center for expectant and nursing mothers, infants

(4 locations)

It is a facility that provides food and information necessary for expectant and nursing mothers, 0-year-old children and their mothers.

避难时 대피할 경우



避难时

防灾课
市民中心15楼
☎03-5803-1179

如居家生活可以继续，“请居家避难”。如发生或可能发生自家坍塌等情况，应前往指定的避难所进行避难。此外，如因火势蔓延等原因，避难所处于危险状态时，应前往紧急避难场所进行避难。

●避难所 (区所属小·中学校等 33 处的地方)

该设施储备了供应灾民的应急食品及毛毯等物资，可供灾民临时生活。

●紧急避难场所 (7 处的地方)

可以临时逃离火灾等保护自己的大空间场所。

●福祉避难所 (25 处的地方)

该设施是针对难以适应避难所生活的需特殊照顾者，如避难所无法提供充分支援时开设的设施。

●孕妇产妇婴儿救护所 (4 处的地方)

该设施将向孕妇、零岁婴儿母子发放必要的食品，并提供必要的信息。

대피할 경우

방재과
시빅센터 15층
☎03-5803-1179

자택에서 생활을 계속할 수 있는 상황이라면 '재택 대피'를 합니다. 자택이 붕괴되는 등의 피해를 입었거나, 그럴 우려가 있는 경우에는 지정 대피소로 대피합니다. 또, 화재가 확산되는 등 대피소가 위험한 상황에 처한 경우에는 긴급 대피 장소로 대피합니다.

●대피소 (구립 초·중학교 등 33 군데)

이재민을 위해 비상식량과 모포 등이 비축되어 있어 일시적으로 생활할 수 있는 시설입니다.

●긴급 대피 장소 (7 군데)

화재 등으로 몸을 지키기 위해, 일시적으로 대피할 수 있는 넓은 장소입니다.

●복지 대피소 (25 군데)

대피소 생활이 어려운 배려 필요자에게, 대피소에서 충분한 지원을 할 수 없을 경우에게 설치되는 시설입니다.

●임산부·유아 구호소 (4 군데)

임산부나 0 세아 및 그 모친에게 필요한 식량을 배급하거나 정보를 제공하는 시설입니다.

「文京区防災ガイド」(配付場所:防災課・地域活動センター・行政情報センター)

地震や火災など、防災についての正しい知識や備え、避難の方法が詳しく掲載されています。(英語・中国語・韓国語)

Bunkyo City Disaster Prevention Measure Pamphlet: Let's Learn about Disaster Prevention Measures (available from the Disaster Prevention Division/Community Centers/Administrative Information Center)

This pamphlet (available in English, Chinese and Korean) gives detailed information regarding disaster preparedness knowledge and measures, as well as how to evacuate in the event of earthquakes, fires and other threats to safety.

文京区防災措施手册

《防灾措施大家学》(配发地点: 防灾课/地区活动中心/行政信息中心) 详细记载了地震或火灾等防灾方面的正确知识、准备工作及避难方法。(英语·中文·韩语)

분교구 방재대책 팸플릿

‘함께 배우는 방재대책’(배포장소: 방재과, 지역활동센터, 행정정보센터) 지진이나 화재 등 방재에 대해서 정확한 지식과 대비, 피난 방법을 자세히 소개합니다 (영어, 중국어, 한국어).





ぼう さいじょう ぼう とう にゅうしゅ ぼう ぼう 防災情報等を手に入れる方法

Methods of obtaining disaster prevention information, etc.

災害時には、区内の被害状況や避難所の開設状況、避難情報等を随時収集することが重要となります。
いざというときのために、日頃から防災情報等入手する方法を確認しておきましょう。

At the time of a disaster, it is important to collect information including the damage situation in the ward, the establishment of evacuation centers, and evacuation information as needed.
In case of emergency, you should check how to obtain disaster prevention information on a daily basis.

文京区ホームページ



Bunkyo City's official website



文京区公式 X(旧ツイッター)・Facebook・LINE

区の公式X(旧ツイッター)やFacebook、LINEで災害情報等をお知らせします。
X(旧ツイッター) [@bunkyo_tokyo]
Facebook [bunkyo.tokyo]
LINE [@bunkyocity]

Bunkyo City official X (formerly Twitter), Facebook, and LINE

We will provide disaster information on Bunkyo City official X (formerly Twitter), Facebook and LINE.
X (formerly Twitter) "@bunkyo_tokyo"
Facebook "bunkyo.tokyo"
LINE "@bunkyocity"

緊急速報メール (エリアメール)

携帯電話事業者のNTTドコモ、au、SoftBank等と協力し、区のエリア内の該当携帯電話に対して、災害情報等を配信します。

Early warning email (Area Mail)

Disaster information is distributed to relevant mobile phones in the city in collaboration with mobile telecommunications providers including NTT DOCOMO, au, SoftBank, etc.

防災ポータル

避難情報、避難所開設情報、被害情報等をお知らせします。



Bunkyo City Disaster Prevention Portal

Various kinds of information are available, including information related to evacuation, evacuation centers and damage status.



Yahoo! 防災速報

ヤフー株式会社と協力し、スマートフォンのアプリを通じて災害情報等を配信します。



iPhone版
Android版

Yahoo! Disaster Alert

Disaster information is distributed through a smartphone application in collaboration with Yahoo Japan Corporation.



iPhone ver.
Android ver.

防灾信息等的获取方法

방재 정보 등을 입수하는 방법



在发生灾害时，重要的是随时收集区内的受灾情况、避难所的开设情况、避难信息等。
请在平日里确认防灾信息等的获取方法，以备不时之需。

재해가 발생하면 수시로 구 내의 피해 상황과 대피소 개설 상황, 대피 정보 등을 수집하는 것이 중요합니다.
유사시에 대비하여 평소부터 방재 정보 등을 입수하는 방법을 확인해 두십시오.

文京区官网



文京区官方X(原Twitter)/Facebook/LINE

将使用文京区政府官方 X(原 Twitter) 及 Facebook、LINE 传达灾害信息等内容。
X(原 Twitter) 「@bunkyo_tokyo」
Facebook 「bunkyo.tokyo」
LINE 「@bunkyocity」

紧急速报邮件 (区域邮件)

与手机运营商 NTTDoCoMo、au、SoftBank 等、向区的区域内相关手机发送灾害信息。

防灾门户网站

通知避难信息、避难所开设信息、受灾信息等各类信息。



Yahoo!防灾速报

与雅虎株式会社合作、通过智能手机的应用程序发送灾害信息。



iPhone 版
Android 版

분교구 공식 홈페이지



분교구 공식 X(구 트위터), 페이스북, LINE

구의 공식 X(구 트위터) 나 페이스북, LINE 을 통해 재해 정보 등을 알려 드립니다.
X(구 트위터) 「@bunkyo_tokyo」
페이스북 「bunkyo.tokyo」
LINE 「@bunkyocity」

긴급 속보 문자 (재난문자)

휴대전화 사업자인 NTT 도코모, au, SoftBank 등과 협력하여, 분교구의 지역 내 해당 휴대전화로 재해 정보를 제공합니다.

방재 포털

대피 정보, 대피소 개설 정보, 피해 정보 등의 각종 정보를 안내해 드립니다.



Yahoo! 방재 속보

야후 주식회사와 협력하여 스마트폰의 앱을 통해 재해 정보를 제공합니다.



iPhone 版
Android 版



ぼう さいじょうぼう とう にゅうしゅ ぼう ぼう 防災情報等を手する方法

Methods of obtaining disaster prevention information, etc.

防災行政無線屋外スピーカー

災害情報等を音声やサイレンでお知らせします。24時間以内に放送した内容は「電話応答システム」で確認できます。



Emergency broadcast system outdoor speaker

Disaster information is announced by voice or siren. You can check content broadcasted within 24 hours on the “Telephone response system.”



Lアラート

NHKデータ放送を活用し、テレビから災害情報等をお知らせします。

L Alert

Disaster information is provided on the TV using NHK data broadcasting.

ふみ みやこ 「文の京」安心・防災メール

登録者に文京区内の災害情報等をお知らせします。



“Fumi no Miyako” safety and disaster prevention e-mail

Disaster information in Bunkyo City is provided to registrants.



防災アプリ

スマートフォンやタブレット端末で災害情報等を確認できるアプリです。

Bunkyo City Disaster Prevention App

Use this app to check disaster-related information on your smartphone or tablet.



App Store
(iPhone端末)
の方はこちら



Google Play
(Android端末)
の方はこちら



Click here for
App Store
(iPhone device)



Click here for
Google Play
(Android device)

文京区民チャンネル (CATV)

文京区民チャンネルで、災害情報等をお知らせします。

TV channel for Bunkyo citizens (CATV)

Disaster information is provided on the TV channel for Bunkyo citizens.



防灾行政无线电室外扬声器

通过语音和警笛播报灾害信息。24小时以内播放的内容可以通过“电话应答系统”确认。



방재 행정 무선 옥 외 스피커

재해 정보를 음성이나 사이렌으로 알려 드립니다. 24 시간 이내에 방송한 내용은 '전화 응답 시스템'에서 확인할 수 있습니다.



L 告警

有效利用 NHK 数据广播、在电视上播报灾害信息。

L 얼러트 (L Alert)

NHK 데이터 방송을 활용하여 텔레비전을 통해 재해 정보를 알려 드립니다.

“文京”安心防灾邮件

向注册者通报文京区内的灾害信息等。



‘후미노 미야코’安心 방재 메일

등록자에게 분쿄구 내의 재해 정보 등을 알려 드립니다.



防火应用软件

方便您在智能手机、平板电脑上确认各类灾害信息等的应用软件。

방재 앱

스마트폰이나 태블릿 단말기로 각종 재해 정보 등을 확인할 수 있는 앱입니다.



App Store
(iPhone 版)
请扫描此二维码



Google Play
(Android 版)
请扫描此二维码



App Store
(iPhone 단말기)
이용자용



Google Play
(Android 단말기)
이용자용

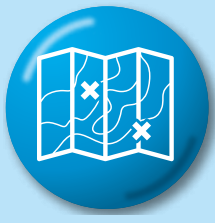
文京区民频道 (CATV)

在文京区民频道上播报灾害信息。

분쿄구 구민 채널 (CATV)

분쿄구 구민 채널에서 재해 정보를 알려 드립니다.





ぼうさいちず かくしゅ 防災地図・各種ハザードマップ

Disaster Prevention Maps/Various Hazard Maps

■ 防災地図

区内の避難所や緊急避難場所などの所在を明示したものです。

■ 水害ハザードマップ

河川の氾濫及び下水道の溢水により浸水が想定される区域と浸水深を示すとともに、各地域の避難所を明示したものです。

■ 洪水ハザードマップ

大雨によって神田川及び荒川が氾濫した場合の浸水想定区域、浸水深及び浸水継続時間等を示すとともに、各地域の避難所を明示したものです。

■ 高潮ハザードマップ

東京湾沿岸において、台風等による高潮により、氾濫が海岸や河川から発生した場合に想定される浸水想定区域、浸水深及び浸水継続時間等を示すとともに、各地域の避難所を明示したものです。

■ 土砂災害ハザードマップ

土砂災害防止法に基づき指定された土砂災害警戒区域、特別警戒区域と土砂災害時の避難所を明示したものです。

■ Disaster Prevention Map

It indicates the location of evacuation shelters and emergency evacuation areas in the city.

■ Flood Hazard Map

This map shows the expected flood areas and flood levels when rivers and sewer systems overflow as well as evacuation centers.

■ Flood Hazard Map

It shows the expected inundation area, depth and duration in the event that the Kanda River and Arakawa River are inundated due to heavy rain, and specifies the evacuation centers in each area.

■ Storm Surge Hazard Map

In the coastal area of Tokyo Bay, it indicates the expected inundation area, depth and duration in the event that inundation occurs from the coast or river due to a storm surge caused by a typhoon, etc., and specifies the evacuation centers in each area.

■ Sediment Disaster Hazard Map

This map shows the sediment disaster alert areas and sediment disaster special alert areas designated by the Act on Sediment Disaster Countermeasures for Sediment Disaster Prone Areas as well as evacuation centers in case of a sediment disaster.



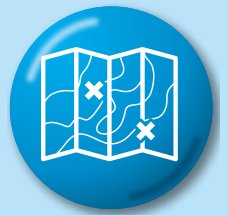
▲防災地図・各種ハザードマップ



▲Disaster Prevention Maps/
Various Hazard Maps

防災地圖 · 各類災害地圖

방재 지도, 각종 재해 위험 지도



■ 防災地圖

此地圖標明了區內的避難所或緊急避難場所位置。

■ 水災警告地圖

標示了預計會因河水氾濫及下水道溢流而發生浸水的區域及浸水深度，同時註明了各地區的避難所。

■ 洪水警告地圖

明示大雨導致神田川、荒川氾濫後出現的淹水風險地區、淹水深度及淹水持續時間等事項，同時明示各地區的避難所信息。

■ 風暴潮災害地圖

明示台風等導致東京灣沿岸風暴潮後引發海岸、河流發生氾濫時的淹水風險地區、淹水深度及淹水持續時間，同時明示各地區的避難所信息。

■ 土砂災害警告地圖

註明了基於土砂災害防止法而指定的土砂災害預警區、特殊警戒區和發生土砂災害時的避難所。



▲防災地圖 · 各類災害地圖

■ 地震 防 災 地 圖

구내 피난소와 긴급피난장소 등의 위치를 명시한 것입니다.

■ 수해 해저드 맵 (위험지도)

하천 범람 및 하수도 역류로 인해 침수가 예상되는 구역과 침수깊이를 나타내는 동시에, 각 지역의 대피소를 명시한 것입니다.

■ 홍수 해저드 맵 (위험지도)

호우로 인해 간다가와강 및 아라카와강이 범람한 경우의 침수 예상 구역, 침수심 및 침수 지속 시간 등을 나타내는 동시에, 각 지역의 대피소를 명시한 것입니다.

■ 고조 해저드 맵 (위험지도)

도쿄만 연안에서 태풍 등에 의한 고조로 인해 해안이나 하천에서 범람이 발생한 경우에 예상되는 침수 예상 구역, 침수수심 및 침수 지속 시간을 나타내는 동시에, 각 지역의 대피소를 명시한 것입니다.

■ 토사 재해 해저드 맵 (위험지도)

토사 재해 방지법에 의해 지정된 토사 재해 경계 구역, 특별 경계 구역과 토사 재해 시의 대피소를 명시한 것입니다.



▲방재 지도, 각종 재해 위험 지도





すい がい そな ひ がい 水害に備えて・被害にあったら

Flood Preparedness/In Case of Damage

すい がい そな 水害に備えて

道路課
シビックセンター19階
☎03-5803-1250

緊急のときの水防用として使用できる土のうを配備しています。また、事前に貸与もしています。

配備場所は、道路課又は区ホームページで閲覧できます。

ひ がい 被害にあったら

さいしやうめい り災証明

区民課
シビックセンター12階
☎03-5803-1169

万一地震・水害・風害の被害を受けた場合は、その事実を証明します。この「り災証明書」は、保険や税金の減免を受けるときなどに必要です。

また、火災などの被害を受けた場合は消防署で証明します。

さい がい ちやう い せん さい がい しやう がい み まい せん とう 災害弔慰金・災害障害見舞金等

福祉政策課
シビックセンター11階
☎03-5803-1202

災害救助法が適用された災害で、死亡や著しい障害を受けた場合、「災害弔慰金」「災害障害見舞金」を支給します。また、被害を受けた世帯に「災害援護資金」を貸付けます。

Flood Preparedness

Road Division
Civic Center 19F
☎03-5803-1250

To help residents protect homes and other structures in their neighborhoods from possible flooding during torrential rain, sandbags are stored at specific sites or may be obtained in advance from the city.

For more information, contact the Bunkyo City Road Division or visit the official Bunkyo City website.

In Case of Damage

Disaster Certificate

Civic Affairs Division
Civic Center 12F
☎03-5803-1169

If you suffer damage, such as from an earthquake, flood or wind, the division will issue a certificate confirming the fact. This Disaster Certificate is necessary when applying for insurance benefits or tax exemption.

If you incur fire damage, the fire station will provide you with a certificate of confirmation.

Disaster Condolence Money, Disaster Disability Condolence Money, Etc.

Welfare Policy Division
Civic Center 11F
☎03-5803-1202

Disaster condolence money and disaster disability condolence money are provided for death or significant disability resulting from disasters covered by the Disaster Relief Act. In addition, disaster relief funds are also lent to affected households.

预防水灾 · 如遭受灾害 수해 대비, 피해를 입었을 때



预防水灾

道路课
市民中心19楼
☎03-5803-1250

备有紧急情况下用于防水的沙袋。可提前出借。
配置场所可在道路课或区政主页查阅。

수해 대비

도로과
시빅센터 19층
☎03-5803-1250

긴급 시 방수용으로 사용할 수 있는 모래주머니가 비치되어 있습니다. 또한, 사전 대여도 하고 있습니다.
비치 장소는 도로과 또는 분묘구 홈페이지에서 확인하실 수 있습니다.

遭受灾害时

遭受灾害证明

区民课
市民中心12楼
☎03-5803-1169

万一遭受地震·水灾·风害时，可证明受灾事实。该「遭受灾害证明书」在享受保险和减免税金等时需要。
此外，遭受火灾等灾害时，将由消防署开具证明。

피해를 입었을 때

이재증명

구민과
시빅센터 12층
☎03-5803-1169

만일 지진, 수해, 풍해 피해를 입었다면 그 사실을 증명합니다. 이 "이재증명서"는 보험이나 세금 감면을 받는 등의 경우에 필요합니다.
또한 화재 등의 피해를 입었을 때는 소방서에서 증명합니다.

灾害抚恤金 · 灾害残疾慰问金等

福利政策课
市民中心11楼
☎03-5803-1202

对于适用于灾害救助法的灾害，当因此导致死亡或其他严重残疾时，发放「灾害抚恤金」「灾害残疾慰问金」。
此外，借予遭受灾害的住户「灾害援助资金」。

재해 조의금, 재해 장애 위로금 등

복지정책과
시빅센터 11층
☎03-5803-1202

재해구조법이 적용되는 재해로, 사망이나 현저한 장애를 입었을 때 "재해 조의금", "재해 장애 위로금"을 지급합니다. 또한 피해를 입은 세대에게 "재해원호자금"을 대출해드립니다.





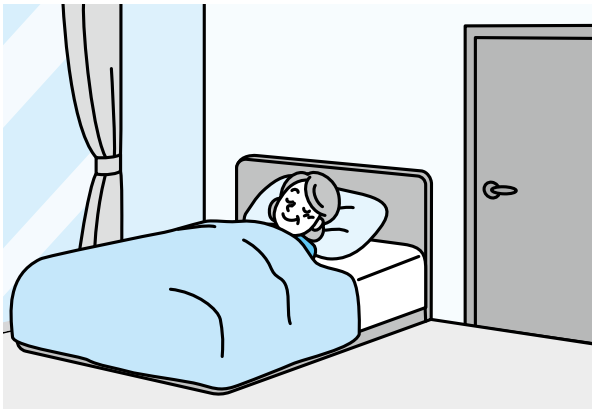
地震に備えて

Preparing for an earthquake

家の中の備え

家の中の安全対策

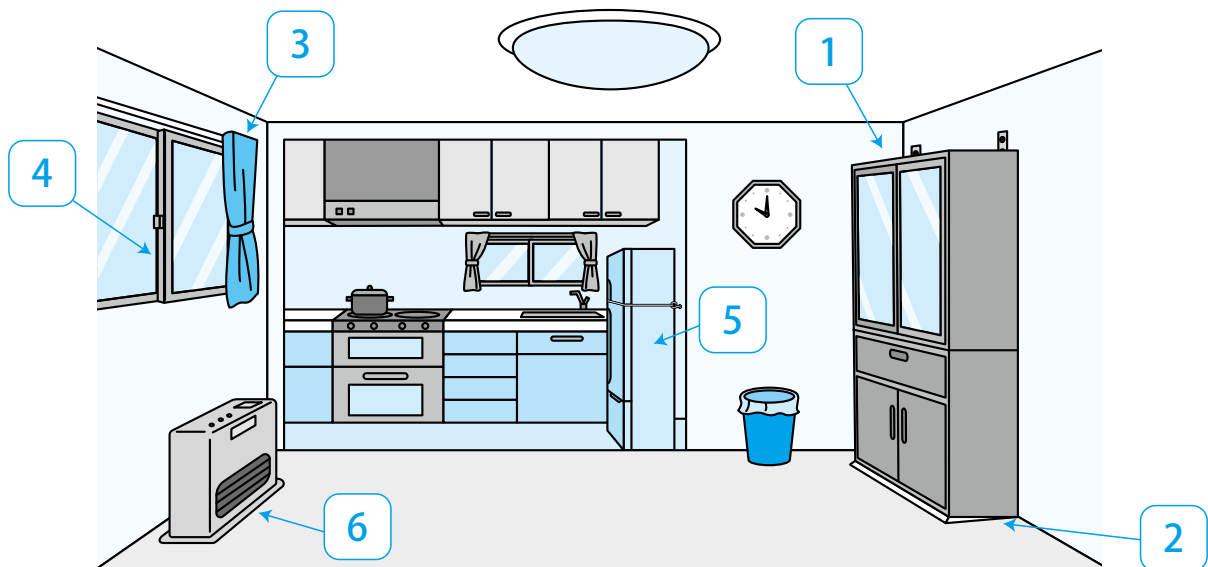
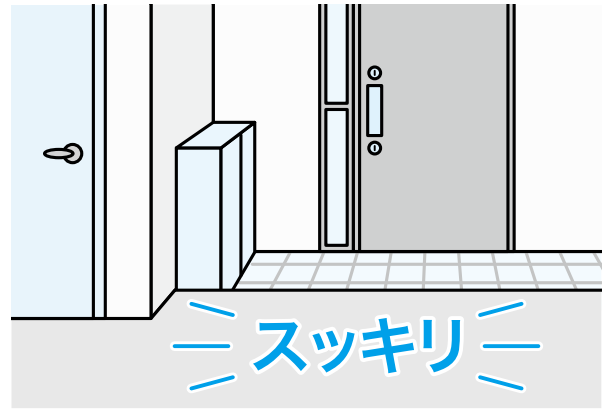
- 寝室や子ども・高齢者のいる部屋には、できるだけ家具を置かない。
- 安全に避難できるように、出入口や通路には物を置かない。



Preparing your home

Safety measures at home

- Place as little furniture as possible in bedrooms and rooms with children and elderly people
- Do not place objects in front of exits or in hallways, so that you can take refuge safely



部屋の中の安全チェック

- 1 L字金具やつっぱり棒などで固定する。家具の上に、重い物やこわれやすい物を置かない。
- 2 耐震用のストッパーや板などを家具の下に差し込んで、寄りかかるように固定する。
- 3 防災加工のカーテンにする。
- 4 ガラスには飛散防止フィルムを貼る。
- 5 金具などを使って固定する。
- 6 対震自動消火装置付きが望ましい。周囲に燃えやすい物を置かない。

Security clearance in a room

- 1 Fix furniture with L-shaped metal fittings or tension rods. Do not place heavy or easily breakable items on top of furniture.
- 2 Place earthquake-resistant stoppers/boards under furniture and fix such furniture so that it leans against the wall.
- 3 Hang flame retardant curtains.
- 4 Cover glass with shatter-resistant film.
- 5 Fix with metal fittings, etc.
- 6 An automatic fire extinguishing system against earthquakes is desirable. Do not put flammable items near room heaters.

震前预防措施

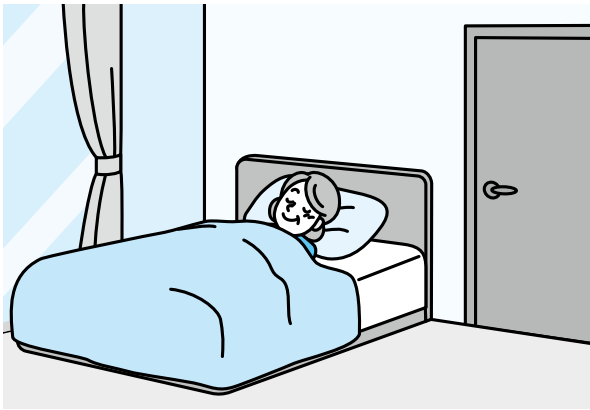
지진에 대비하여



家中的准备

房间的安全措施

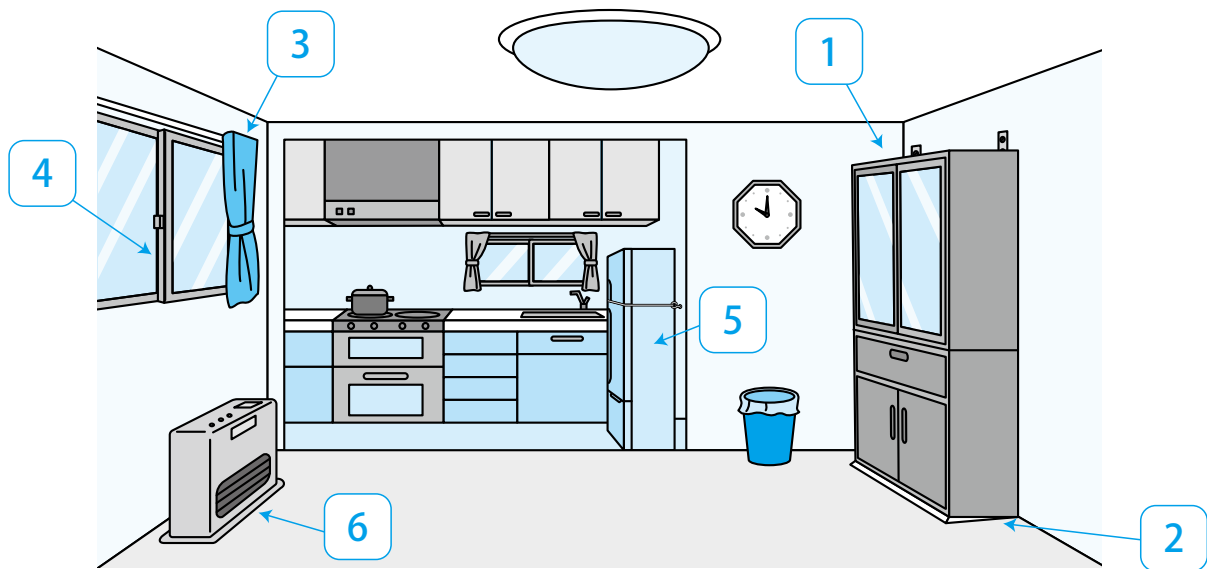
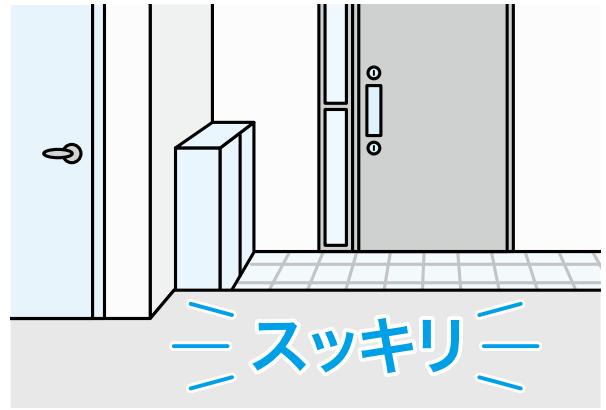
- 在寢室及有儿童、老年人的房间，应尽量不放置家具
- 出入口、通道上勿堆放物品，使能够安全地逃难



집 안의 대비

집 안의 안전 대책

- 침실이나 아동·고령자가 있는 방에는 가능한 한 가구를 배치하지 않는다
- 안전하게 대피할 수 있도록 출입구나 통로에는 물건을 놓지 않는다



房间的安全检查

- 1 使用 L 型角铁及支撑杆等器具进行固定。家具的上面勿放置笨重的物品和容易摔坏的物品。
- 2 将抗震挡块或木板等物插入家具下方，使家具向墙壁倾斜，以此完成固定。
- 3 防火加工窗帘。
- 4 张贴透明胶膜防止玻璃片不易飞散。
- 5 使用角铁等器具进行固定。
- 6 最好能够附带地震自动灭火装置。并且在周遭勿放置易燃品。

방 안의 체크

- 1 L 자 금속 부품이나 지지봉 등으로 고정한다. 가구 위에 무거운 물건이나 깨지기 쉬운 물건을 올려 놓지 않는다.
- 2 내진용 스토퍼나 나무판 등을 가구 밑에 끼워 벽 쪽으로 고정한다.
- 3 방염가공 커튼을 사용한다.
- 4 유리창은 비산 방지 필름을 붙인다.
- 5 금속 부품 등을 이용하여 고정한다.
- 6 내진 자동 소화장치가 장착된 제품이 좋다. 주위에 타기 쉬운 물건들은 놓지 않는다.



はんざい とうなん 犯罪・盗難

Crime/Theft

犯罪・盗難の通報は、電話で「110」（無料）。英語で対応する体制はありますが、カタコトでも日本語で話した方が即時の対応が受けられます。どろぼう（Dorobo）など単語だけでも覚えておきましょう。

To report a crime or theft, dial 110 (toll-free). There are staff members prepared to handle calls in English, but your call will be handled faster if you can speak even a little Japanese. It may be a good idea to remember a few Japanese words, like Dorobo (thief).

く ない けい さつ しよ 区内の警察署

富坂警察署 小石川2-14-2 ☎03-3817-0110
大塚警察署 音羽2-12-26 ☎03-3941-0110
本富士警察署 本郷7-1-7 ☎03-3818-0110
駒込警察署 本駒込2-28-18 ☎03-3944-0110

City Police Stations

Tomisaka Police Station 2-14-2 Koishikawa ☎03-3817-0110
Otsuka Police Station 2-12-26 Otowa ☎03-3941-0110
Motofuji Police Station 7-1-7 Hongo ☎03-3818-0110
Komagome Police Station 2-28-18 Honkomagome ☎03-3944-0110

こう ばん 交番

街角にある交番では、盗難・暴力などの通報や届出、道案内、落とし物・忘れ物の受理、迷子、家出人届出の受理、町内パトロールなど身近な警察として24時間活動しています。

Police Boxes (Koban)

The police boxes on street corners are for reporting thefts and violence, asking for directions, reporting and delivering lost and found articles, and reporting lost children and runaways. Police boxes operate 24 hours a day with policemen regularly patrolling the neighborhood.

ち い き あん ぜん 地域安全センター

地域安全活動の拠点や各種ボランティア活動の交流場所として、昼間帯を中心に警察官OBである「地域安全サポーター」が勤務しています。防犯等の相談事に対するアドバイス、子どもの安全確保への支援、事件又は事故発生時の通報、地理案内などを行います。

Regional Safety Centers

As places for regional safety activities and interchange relating to various volunteer activities, each center has a Regional Safety Supporter who is an ex-policeman and works in the daytime. Regional Safety Supporters can provide advice on crime prevention and related topics, support relating to child safety, help in notifying about incidents or accidents, and can give directions.



交番
Koban (Police Box)
派出所
파출소

犯罪・被盜 범죄, 도난



通报犯罪・被盜时，请拨「110」（免费）。虽然有英语对应机制，但用不完全的日语单词通报，更容易得到即时对应。
请记住小偷（Dorobo）等单词。

범죄, 도난 신고는 전화로 “110” (무료). 영어로 응대하는 시스템은 있지만 서툴더라도 일본어로 이야기하면 즉시 도움을 받을 수 있습니다.
도둑(도로보) 등 단어만이라도 외워 둡시다.

区内的警察署

富坂警察署	小石川2-14-2	☎03-3817-0110
大塚警察署	音羽2-12-26	☎03-3941-0110
本富士警察署	本郷7-1-7	☎03-3818-0110
驹込警察署	本驹込2-28-18	☎03-3944-0110

구내 경찰서

도미사카 경찰서	고이시카와 2-14-2	☎03-3817-0110
오쓰카 경찰서	오도와 2-12-26	☎03-3941-0110
모토후지 경찰서	혼고 7-1-7	☎03-3818-0110
고마고메 경찰서	혼코마고메 2-28-18	☎03-3944-0110

派出所 (Koban)

街口处的派出所处理被盜、暴力等通报或申报，负责指路、受理遗失物品、小孩迷路、寻找离家出走人的申请、町内 24 小时都有警察巡逻执勤。

파출소 (고반)

동네에 있는 파출소는 도난, 폭력 등에 관한 신고나 접수, 길안내, 분실물의 접수, 미아, 가출인 신고 접수, 동네 순찰 등 가까운 경찰로서 24 시간 활동하고 있습니다.

地区安全中心

地区安全中心作为地区安全活动的据点和各种义务活动的交流场所，以白天为中心由被称之为「地区安全卫士」的退職警察执勤。主要职能是对防止犯罪的事宜提出建议，小孩安全保障提供支援，案件或者事故发生时进行通告，以及进行地理向导。

지역 안전센터

지역 안전활동의 거점이자 각종 봉사활동의 교류 장소로써 낮시간을 중심으로 퇴직 경찰관인 “지역 안전 서포터”가 근무하고 있습니다. 방법 등의 상담에 대한 조언, 어린이 안전확보 지원, 사건 또는 사고 발생 시의 신고, 지리 안내 등을 담당하고 있습니다.



小日向地域安全センター (春日2-8-13)
Kohinata Regional Safety Center (2-8-13 Kasuga)
小日向地区安全中心 (春日2-8-13)
고히나타 지역 안전센터(가스가 2-8-13)